

国家自然科学基金资助项目：
历史环境中当代空间设计实质嵌入的机制研究
——以中意典例比较为基础（项目号：51308219）

昨天^之明天

意大利
城市
保护与发展
50年

〔意〕齐珂理（Paolo Ceccarelli） | 吴庆洲 主编

中国建筑工业出版社

国家自然科学基金资助项目：历史环境中当代空间设计实质嵌入的机制研究——以中意典例比较为基础（项目号：51308219）

昨天之明天

意大利城市保护与发展50年

YESTERDAY / TOMORROW
50 years of urban conservation and innovation in Italy

〔意〕齐珂理（Paolo Ceccarelli） | 吴庆洲 主编

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

昨天之明天 意大利城市保护与发展50年/(意)齐珂理(Paolo Ceccarelli), 吴庆洲主编. —北京: 中国建筑工业出版社, 2015.2

ISBN 978-7-112-17862-9

I. ①昨… II. ①齐… ②吴… III. ①城市—保护—研究—意大利 IV. ①K954.67

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第043203号

责任编辑: 吴宇江

责任校对: 李美娜 姜小莲

昨天之明天 意大利城市保护与发展50年

[意] 齐珂理(Paolo Ceccarelli) 吴庆洲 主编

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京缤索印刷有限公司印刷

*

开本: 880×1230毫米 1/16 印张: 12 $\frac{3}{4}$ 字数: 395千字

2016年3月第一版 2016年3月第一次印刷

定价: 120.00元

ISBN 978-7-112-17862-9

(27132)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

意大利团队

主编

齐珂理 (Paolo Ceccarelli)

执行编辑

艾美荔 (Emanuela De Menna)

策划及版面设计

欧采霓 (Connie Etra Occhialini)

艾美荔

Maurizio Bonizzi

Piero Sassi

中国团队

主编

吴庆洲

执行编辑

徐好好

策划及版面设计

徐好好

张智敏

冯江

郭丹

本书缘起于2008~2011年间，在中国、印度、拉丁美洲、北非、中东，以及欧洲各国的密集全球巡展“意大利城市保护与发展50年”。之后经过几年的持续研究和总结，我们以本书的形式将成果展示出来。如下，是我们编著此书的原因。

首先，我们有责任让世界更好地认识意大利历史城市、文化景观中蕴藏的丰富文化和艺术遗产。它们是人类千年文明史的独特产物，是未来文化发展的坚实基础和有力支撑。

意大利和中国是拥有联合国教科文组织世界遗产名录单位最多的国家之一（意大利50处，中国47处）。考虑到中国国土面积是意大利的32倍之多，这意味着在意大利狭长的“皮靴”版图上分布着密度极高的文化遗产。意大利有超过22000个历史聚落，其中包括900个主要历史城镇，6850个中小历史城镇和大约15000个历史村落。三成以上的历史聚落可以追溯到古罗马甚至之前，一半以上源自中世纪，其余的大多是文艺复兴和近代流传下来的瑰宝，其历史跨越了3000多年。在威尼斯、罗马、佛罗伦萨这样级别的城市中也还有大量世人不熟悉的重要遗产。

这个数据显示的不仅仅是意大利遗产的巨大数量和多样性，也显示出本书出版的重要性。

第二，意大利的遗产分布虽然地理位置接近，但是建筑、城市聚落、景观等遗产形态差异巨大，例如威尼斯及其潟湖、比萨斜塔群、卢卡尼亚和阿普尼亚地区的史前遗迹。这种差异性是无数迁徙和文化联系的结果。数个世纪以来，世界各地的移民到意大利定居，带来了他们的传统和语言，适应本地习俗，和本地居民融合，创造了新的文化模型。古代的伊特鲁里亚人、凯尔特人、希腊人、腓尼基人，后世的匈奴人、北欧哥特人、中东阿拉伯人，以及近代的西班牙人、法国人、德国人、奥地利人，还有今天大量来自非洲、亚洲和拉丁美洲的移民，他们丰富的地方文化和欧洲文明的结合，产生了未来文化的趋势。

主编序

这个过程不仅解释了意大利建筑和城市结构的多样性，从当前的全球系统来看，还解释了多种文明融合的积极意义，以及为什么这种融合可以帮助加强文明的地方特征。中意之间有着相似的文化多样性和文化关联性，大量本地族群和重要的少数民族经年累月创造了丰富的地方遗产，必须认真研究这种文明塑形的过程，才有可能对未来的文化发展提出可靠的建议——正如2013年联合国教科文组织杭州会议的声明：文化应置于可持续发展政策的核心地位。

第三，建筑、城市和区域遗产的重要性不仅在于美学价值，它们可以教给我们面对未来和面对知识的态度。中国的长城和大运河展现了重要的技术和科学进步，也展现了惊人的艺术价值，这样的杰出案例让我们更好地理解遗产在当代社会中的技术和科学角色——它们仍在证明遗产对当代社会的激励作用。

我们可以扩展一个假设：可以建设长城抵达火星吗？这种讨论会带来技术和艺术发展对人类创新启迪的丰富思考。正如意大利设计师和工匠的天才世界闻名，他们的灵感，他们的能力，累积在时间层中，创造了无可替代的历史环境。

第四，在当代社会中，历史中心的艺术遗产被赋予了重要的经济作用。它们吸引游客，并创造了发展旅游的经济行为和产物：旅店、餐厅、娱乐设施、服务设施、地方工艺展销等等。但是遗产的潜力显然不仅仅在于旅游发展，它是城市创新的关键变量，也是文化教育的关键因素。保存良好的历史环境可以唤起对农耕时代生存方式的回忆，教育后代尊重环境，倡导积极的可持续发展。意大利经验告诉我们，从来没有一种刻意追求的可持续发展途径能真正创造出健康的城市发展成果。

既然遗产对今天的社会有如此重要的潜力和多样作用，那么遗产必然应该受到仔细地研究和保护。意大利在此领域有非常积极的成果：前文提及的成千上万的中
小历史城镇、村落，都还有活跃的居民和日常生活。人，支撑着大量现代化的创新
工业、服务业、农业，并在现代旅游业中扮演着重要的角色。恰当的规划工具和执
行管理，保护着建筑、城市和景观遗产。本书就是这些积极实践经验的详细记录。

中国城市的快速发展和急剧变化给遗产保护的政策和实施带来巨大的困难，但
是中国仍然保有数量惊人的建筑、城市和景观遗产，对遗产保护的认识也在日益加
强。我们希望，意大利经验可以为中国的遗产保护带来积极的帮助。

齐珂理 (Paolo Ceccarelli)

联合国教科文组织地方性城市和区域可持续发展规划委员会主席

意大利费拉拉大学终身教授

吴庆洲

华南理工大学建筑学院教授

亚热带建筑科学国家重点实验室学术委员会委员

本书是一个意大利之旅，它记录了意大利城市保护的理论和文化信息，展示了由城市和区域部门执行的具体保护案例，以及大学研究中心在保护技术和方法上的进步。

意大利学者普遍认为，现代性的危机会造成遗产的全面毁坏。历史城镇的遗产要经过数百年的历程，经历政治、经济、文化、艺术的变迁，才能成为城镇结构中不可分割的部分。但是在追求现代生活的名义下，不可逆的改变可能在旦夕之间毁坏遗产的价值。晚近的观念认为，遗产也不能仅仅遵从纪念性古迹的原则单纯保存，由于其鲜活的社会性，它们未来的发展也受到当代使用者行为的决定。这个观点赋予遗产新的义务，以及执行遗产复兴的创新思路。遗产为地方文化和本地社区发展带来了新的机会，这是本书的基本立场。

本书有三个目的：

其一是希望通过清晰明了的方式解释意大利城镇历史中心和景观保护经验中的基本原则；

其二是阐明复原和保护为城市带来的发展契机；

其三是介绍意大利地方政府和组织机构在遗产保护中大量出色的管理实践经验和技巧。

事实上，本书的论题就是“历史遗产保护是更新策略的一个基本要素”，它强调保护、维护和操作中研究手段、技术和方法的改进，以及这些改进在遗产保护和更新领域中的应用。遗产对社会发展，特别是对于经济高速发展的地区非常重要，虽然本书介绍的是发生在意大利的事件，但是选择它们的用意是对出现在意大利、中国和其他国家，具备广泛性意义的城市和区域发展问题进行探讨。

意大利经验的基本原则之一，是在保护过程中集合众多不同的政策。历史城市环境的保护不仅仅是复原以及保存建筑，或者仅仅是测绘历史肌理。不同政策的混合使用可以解决保护中的许多关键问题（交通机动性、生产活动、房屋、环境政策等），而纯粹的保护措施会孤立文化遗产。即使这些不同的保护层面最初并没有作为一个整

导读

体加以发展，最后它们还是组成了一个综合系统，这种情况在世界范围内都很少见。意大利丰富的方法研究引发了对遗产保护的反思，这种反思并不只是对过去苛刻的修正，相反，它是面向建筑未来的思考。

原则二，案例的极端多样性。意大利学者善于试验不同形式的保护性干预（文献式和批判式的复原、再利用、重整、新建等），包含不同种类的真实领域（大的城市历史中心和小的村庄，网络化的基地和单个建筑，等等），面向不同的对象（从大型纪念碑到小型遗产，从工业遗址到乡土建筑，以及非物质遗产）。甚至单从数量角度来看，意大利的城市保护也令人印象深刻。

原则三，广为流传的“保护的文化”。最初，历史遗产因为社会文化精英的兴趣而得到保护，后来，技术工人、管理者和政府官员接受了这种保护的观念，慢慢地，它开始成为了一种公众意志。这种“传播”需要大量时间的积累，到今天，保护“旧的”和“传统的”东西，而不是毁坏它们的意识已经深深根植进意大利的文化中。这种“保护的文化”是保护措施的效率得以实施的保障，并在过去的几十年中培养了一个针对解决复原问题，且包含了制度、规则和法律的综机制。

这一结果并不是偶然的，它源自意大利规划制度中的一个特征。意大利规划师习惯用一种系统的眼光来看待历史遗产复原课题，特别是在面临大规模移民潮和城市快速发展的年代（20世纪50~60年代）。顶尖的意大利城市规划师兴趣往往不在新城建设，而在保护历史中心的项目中。意大利学界在战后的重建面对整合大规模工业化和城市化的挑战，可以这样说，正是因为他们经济繁荣发展的过程中而不是过程后，发现了遗产保护的意义，才使得大部分现存的历史中心得以保存至今。

本书分为历史、城市议题、景观议题3个部分，通过一组案例研究展示一个特定议题中的不同方面。每一个案例研究都分析了其文化和历史背景。这有助于理解保护中面临的问题是什么，以及为什么当时作出了这些决定。即使案例年代久远，它们的意义也不会因此过时，因为当代的知识更新也必须基于这些历史信息。

第一部分，历史。概述了意大利从20世纪50年代开始的主要保护行动和事件，选

择最重要的案例来展示理论争辩的年代中最重要的议题。

第二部分和第三部分，城市议题和景观议题。

城市议题包括

- (1) 更新：城市和区域在应对各种不同危机（人口、经济、自然等）时的方法。
- (2) 再利用：空间、房屋、住宅和古代遗迹的现代化适应方式以及再利用方式。
- (3) 公共空间：提升公用空间质量，例如广场、集市等；交通和基础设施。
- (4) 基于城市特征、尺度和当地传统的城市交通可达性问题解决方式。
- (5) 范例：优秀的复原、再利用以及新建设类型的保护性干预案例。

景观议题包括

- (1) 环境：涉及城市周边结构的可持续发展策略。
- (2) 文化景观：针对文化景观复杂特性的保护和管理新方式。

我们已经说过，意大利经验的创新之处在于早期对于历史遗产保护的興趣。意大利规划师发起的针对历史中心和历史景观制定系列政策的行动，被认为是近年来意大利在城市化过程中应对国际化辩论的主要贡献。

也就是说，本书并不仅仅具备文献价值——这些议题仍然是今天的热点话题，例如社区在复原项目中的参与；由于更新规划带来的历史中心中产阶级化问题；区域的不平衡发展导致的小村庄和老城的角色转变；大量旅游业带来的危机和契机；发展处理文化景观方法的必要性等等。

这些问题至今仍处在讨论中，并且远没有被解决。我们要抱持着这样一种态度——保护是一种永远持续的过程，它不可能在某一个时刻彻底停止，正如正在中国发生的情况一样。这就是为什么要用那些重要的、古老的、动态的、同时也是现实的经验来修正这些议题的原因。

近十年来，保护、复原、更新的理论、方法、政策和技术工具在试验中不断发展，法制系统的转变提供了更好的遗产保护保障，政府效力的提高促成制定了新的保护政策。与此同时，培养训练有素的专业人员来执行保护政策、处理特定案例成为遗产保护的首要任务。在意大利，相关的职业学校开始转型，大学课程开始改革，参与保护专业训练的机会也在增加。意大利学者熟练运用的整体分析方法可以帮助我们解决在上述议题中的3个普遍疑问：为什么保护？为谁保护？如何保护不同类型的遗产？

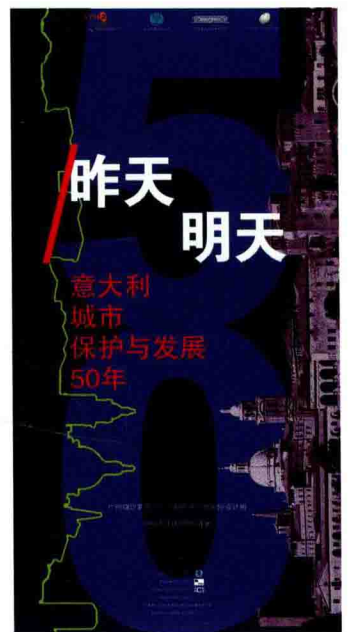
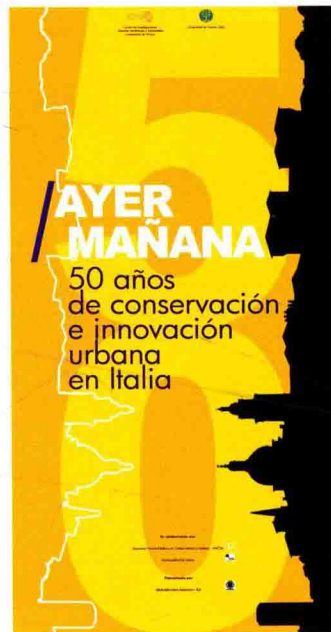
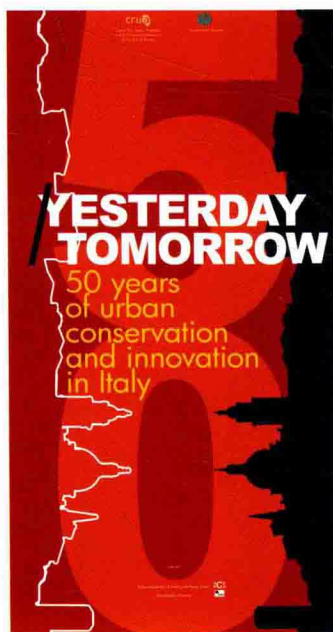
意大利和中国的现状有很多不同，例如尺度，例如执行者和总体之间的清晰界线。但同时，意大利和中国在很多领域上也有着共同的兴趣，例如在历史环境中的现代干预。意大利学者善于在真实的历史城市中，通过可循的发展规则，合适的空间尺度，建立城市新旧结构的逻辑连续性，并预见城市的新发展，预见使用者在城市未来中的交错和冲突。历史地段中的历史信息是以固定（传统）形式存在的，通过城市遗产的复兴，可以继续历史地段的发展，表达出延伸的历史意义，利用城市遗产这一人工环境的汇合，可以统一现代语境与传统之间的内在差异。本书的初衷不是提供现成的解决方案，而是提供线索，促成经验的交换，并使观念得以持续发展。

再次重申，本书还有一个重要的目标，希望观者能够意识到这样一个事实：历史文化遗产对于城市发展的未来而言是一个重要的战略性资源，只有根植于历史的创新才会更加牢固和有效。历史是不可再造的，所以必须保护它，并以此来保存具有独特价值的文化多样性。

这个观点会产生一种对待历史遗产的新义务，它们越来越多地被看作是城市发展的重要元素。执行历史遗产保护的创新行为不断增加，它们带来了城市、社区，乃至商业发展的新机会。保护和持续发展之间的关系，是我们处在昨天和明天之间的首要问题。

正如文中所言，本书并不期望通过短短的篇幅就能够详尽而系统地展示意大利50年保护经验中众多的成功案例，而是倾向于选择中小型的，甚至有争议的案例，希望通过展示对广泛多样的复杂案例创新性的解决方式，呈现给观者有意义的案例研究，为将来的研究和试验提供灵感，为更好的实践提供有益的建议。

- 1 The ANCSA– National Association of Historical–Artistic City Centres held specific annual meetings on the themes of conservation. For further information see ANC–SA– www.ancsa.org
- 2 G. J. ASHWORTH, J.E.TUNBRIDGE, The tourist historic city, Belhaven Press, London 19903. Reflections carried on about the Italian experience on rehabilitation by Paolo Ceccarelli. Further information, in Italian, can be seen on the newsletter Inforum of the Emilia Romagna region
www.regione.emilia-romagna.it/wcm/inforumrer/
- 3 F.CARRION, “Ciudades y Centros Hist ó ricos de Am é rica Latina y el Caribe. Algunas consideraciones: El futuro de las Ciudades Hist ó ricas” , in II Encuentro sobre Manejo y Gestió n de Centros Hist ó ricos, La Habana 2003.
en english: F.CARRION, Historic centers: public imaginaries from Quito” , in www.flacso.org.ec/docs/fc_historiccenters.pdf
- 4 “The Nara Document on Authenticity” , in Nara Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention, Nara, 1–6 November 1994,
www.international.icomos.org/naradoc_eng.htm
- 5 P. NORA (ed.), Realms of Memory, Columbia University Press, New York, 1996
- 6 Nara Document on Authenticity, 1994, op. Cit.
Australia ICOMOS, Burra Charter, Burra 1999 <http://www.icomos.org/australia/burra.html>
UNESCO, Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, Paris 2003
www.unesco.org
- 7 IUCN, Vth World Parks Congress: Benefits Beyond Boundaries, Durban 2003;
IUCN, IIIth World Conservation Congress: People and Nature, only one world, Bangkok 2004.
- 8 The Gubbio Charter, signed in 1960 by renowned planners on the occasion of the founding of the ANCSA
- 9 China Daily «Pollute, then treat’ is not the right model», 18 February 2007
- 10 徐好好, 意大利波河流域历史城镇城市遗产的保护和更新研究, 华南理工大学博士学位论文, 2014
- 11 徐好好, 意大利北部的城市遗产问题, 外国问题研究论丛, 2013
- 12 Ceccarelli P., Menna E. D., Frassoldati F., 徐好好译, 昨天/明天: 意大利城市保护与发展50年, 南方建筑, 2009(1)
- 13 Frassoldati F., 城市历史遗产保护话语中的共性与分歧——中意城市保护比较研究, 徐好好译, 外国问题研究论丛, 知识产权出版社, 2013



意大利城市保护与发展50年
全球巡展部分海报

感谢

意大利国家艺术与历史中心协会
费拉拉市政府
意大利驻华使领馆
ILAUD – 国际建筑和城市设计实验室
华南理工大学中意建筑与城市研究中心

华南理工大学建筑学院何镜堂院士、吴硕贤院士、孙一民教授
同济大学建筑与城市规划学院郑时龄院士、常青教授
华中科技大学建筑与城市规划学院李保峰教授、李晓峰教授

以及其他展出国家使领馆、相关大学及研究机构的支持

目录

主编序

导读

- 1 / 历史
- 3 / 20世纪50年代
- 4 / 城市历史中心的规划，阿西西（Assisi）
- 9 / 20世纪60年代
- 10 / 保护和新建项目，乌尔比诺（Urbino）
- 15 / 20世纪70年代
- 16 / 历史中心的社会住宅，博洛尼亚（Bologna）
- 21 / 20世纪80年代
- 22 / 包含现代城市的保护，都灵（Torino）
- 27 / 20世纪90年代
- 28 / 城市和文化，费拉拉（Ferrara）
- 35 / 公元2000年
- 36 / 从城市到区域，费拉拉

- 41 / 城市议题

- 43 / 更新
- 44 / 城市更新的策略，热那亚（Genova）
- 48 / 村落的复兴，白堡和塞撒尼奥圣斯蒂法诺村（S. Stefano di Sessanio and Colletta di Castelbianco）
- 56 / 对自然灾害的回应，弗留利区（Friuli）
- 58 / 城市更新的计划，科森扎（Cosenza）
- 60 / 古老场所的新生，锡拉库萨（Siracusa）

- 67 / 再利用
- 68 / 居住区再利用，热那亚犹太人居住区（The Genoa Ghetto）
- 72 / 建筑和考古，罗马（Roma）
- 78 / 工业建筑再利用，帕尔马帕格尼尼音乐厅/萨索洛市政厅（Auditorium Paganini, Parma; Town Hall, Sassuolo）
- 82 / 传统住区的再利用，阿尔韦罗贝洛的特鲁利（I Trulli, Alberobello）

- 87 / 公共空间
- 88 / 广场和集市，都灵城门宫（Porta Palazzo, Torino）
- 92 / 色彩和立面，普拉托（Prato）

- 97 / 交通和基础设施建设
- 98 / 可持续性交通，有轨电车、自行车和步行区域
- 102 / 创新的机动性，佩鲁贾（Perugia）
- 108 / 地铁艺术博物馆和地铁建筑博物馆，那不勒斯（Napoli）

- 113 / 范例
- 114 / 建筑修缮，佛罗伦萨花之圣母教堂（Santa Maria del Fiore, Firenze）
- 118 / 结构研究，费拉拉庞伯萨修道院（Pomposa Abbey, Ferrara）
- 122 / 保护和更新2，乌尔比诺
- 126 / 复原项目，巴尔德的城堡和村庄（The Fort and Village of Bard）

- 132 / 文化建筑再利用，都林里沃利城堡（ The Castle of Rivoli ）
- 138 / 历史文脉中的新建筑，威尼斯潟湖小岛——马扎博岛（ Mazzorbo, Venezia ）

145 / 景观议题

- 147 / 环境
- 148 / 公共公园，梅斯特雷圣朱利亚诺（ S. Giuliano at Mestre, Venezia ）
- 152 / 绿化带和水体带，曼托瓦（ Mantova ）
- 156 / 高潮汐保护，威尼斯潟湖（ Venice Lagoon ）
- 163 / 拆除非法建设，巴里佩罗蒂角（ Punta Perotti, Bari ）

165 / 文化景观

- 166 / 管理文化景观，托斯卡纳瓦勒德奥尔恰（ Vald’ Orcia, Tuscany ）
- 168 / 规划文化景观，拉斯佩齐亚五大渔村（ 5 Terre ）
- 172 / 史前遗址的新生，石头城马泰拉（ I Sassi, Matera ）
- 176 / 海岸线保护，传统的渔业技艺
- 178 / 农业考古，托斯卡纳普拉塔（ Prata, Tuscany ）

183 / 图片索引

历史



1945年，临近二战结束，意大利开始面临非常困难的重建问题。许多城市在战争中遭到严重破坏，工业和基础设施损毁，严峻的社会和经济危机亟待解决。

意大利的社会结构从20世纪初开始就没有大的改变，直到1940年代末，仍然保持着农业为主的社会结构，经济落后，宗教观念浓厚。战后重建将这个国家带入了快速的工业化、城市化和世俗化过程中。

国家制定了工业重组计划，提升了基础设施的现代化水平，建筑业发展迅速，并成为经济复苏的关键。

20世纪50年代

城市的修复不可能是诸多单个保护性干涉项目的简单并置，总体保护规划和单个保护干涉有明确的操作范围，市政府可以在这个范围中执行修复工程。

详细规划制定了部分建筑的保护导则，并对主要的保护性干涉提出了建议。

此外，保护规划在城市修复过程中预设了社会和经济的调节方法，以便于之后居民的再安置。

20世纪50年代，意大利经历着剧烈变革，战后重建、移民潮、经济和社会结构的质变、城乡区域平衡的打破都是这一时期的显著特征。

在这一阶段中，需要以规划手段来进行城镇控制和重建。新的城市规划给许多意大利城镇提供了形态和组织方式。

不管是处在小城镇还是大都市中，大部分历史中心都面临着严重的物质和社会衰退，历史中心的人口逐渐减少。为了挽救历史中心，健康卫生运动和房屋复原运动首先开始介入城市形态的改造中。

城市历史中心的规划， 阿西西（Assisi）

在此阶段中，早期把历史中心以纪念碑的方式被动保存下来的概念被放弃了，它们开始被作为一个环境整体而加以考虑，甚至那些原先被认定价值次要的元素也被认为是保持结构完整性的组成部分而得到保护。

1955~1958年由乔瓦尼（Giovanni Astengo）编制的阿西西规划为历史中心制定了一种保护规划方法。主要的目标是保护和复原。